

Manual de expresión escrita en español
Libro de actividades para estudiantes neerlandófonos (B2-C1)

Manual de expresión escrita en español

Libro de actividades para estudiantes neerlandófonos (B2-C1)

Patrick Goethals (coord.)

Carine De Groote

Renata Enghels

Jasper Vandenberghe

Ana Ibáñez Moreno



**ACADEMIA
PRESS**

© Academia Press
Eekhout 2
9000 Gent
Tel. 09/233 80 88 Fax 09/233 14 09
Info@academiapress.be www.academiapress.be

De uitgaven van Academia Press worden verdeeld door:

J. Story-Scientia nv Wetenschappelijke Boekhandel
Sint-Kwintensberg 87
9000 Gent
Tel. 09/225 57 57 Fax 09/233 14 09
Info@story.be www.story.be

Ef & Ef Media
Postbus 404
3500 AK Utrecht
info@efenefmedia.nl www.efenefmedia.nl

Patrick Goethals (coord.), Carine De Groote, Renata Enghels, Jasper Vandenberghe,
Ana Ibáñez Moreno
Manual de expresión escrita en español
Libro de actividades para estudiantes neerlandófonos (B2-C1)
Gent, Academia Press, 2011, 329 p.

ISBN 978 90 382 1767 3
D/2011/4804/122
NUR1 634
U 1602

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of vermenigvuldigd door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Índice

PARTE I : LAS TÉCNICAS DE ESCRITURA	1
Introducción	3
Capítulo 1. En busca de ideas, datos y del molde en el que verterlos	5
Los mapas mentales	5
1. B2 Sé creativo: esboza un mapa mental sobre una de las ideas siguientes	5
2. B2 Elabora un mapa mental basado en el texto siguiente	5
3. C1 Sé creativo: elabora un mapa mental partiendo de una de las ideas siguientes	7
Documentación y lecturas	7
4. C1 Dirígete a la biblioteca, y a su portal digital, y contesta las preguntas siguientes	7
Los esquemas de textos	8
5. B2/C1 Actividad genérica: el esquema de texto	8
6. B2/C1 Actividad genérica: del mapa mental al esquema de texto	8
7. C1 Elabora un esquema de texto basado en el texto siguiente	8
Los géneros	11
8. B2/C1 Actividad de consulta: buscar aplicaciones de la teoría de los géneros	11
Capítulo 2. Algunas convenciones de los géneros académicos	13
9. C1 Análisis: los movimientos retóricos	13
10. C1 Actividad genérica: análisis de un índice	15
11. C1 Análisis de una introducción	15
12. C1 Análisis de una conclusión	17
13. C1 Redacción de un estado de la cuestión	18
14. C1 Tratamiento de las citas literales	18

Capítulo 3. Algunas convenciones de las cartas y correos	21
15. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	21
16. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	22
17. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	22
18. C1 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	23
19. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto	24
20. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto	24
21. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto	24
22. B2 Análisis: identifica los movimientos retóricos en la carta siguiente	25
23. B2 Análisis de un texto	26
24. C1 Preparación de una redacción	28

Capítulo 4. Tenemos a mano la caja de herramientas: las obras de consulta lingüística	29
--	-----------

Ejercicios de consulta guiada	29
25. B2 Consulta un diccionario traductivo y soluciona las dudas siguientes	29
26. B2 Consulta un diccionario explicativo y soluciona las dudas siguientes	32
27. B2 Consulta un diccionario de construcciones y define la combinatoria de los verbos	33
28. C1 Consulta el Diccionario combinatorio REDES y soluciona las dudas siguientes	34
29. B2 Consulta uno de los diccionarios de sinónimos y sustituye la forma subrayada por un sinónimo	35
30. B2 Consulta uno de los diccionarios de antónimos y soluciona las dudas siguientes	35
31. C1 Consulta el Diccionario panhispánico de dudas y soluciona las dudas siguientes	36
32. C1 Consulta el Vademécum del Manual de español urgente y soluciona las dudas siguientes	36
33. C1 Consulta el Libro de estilo interinstitucional y soluciona las dudas siguientes	37
34. B2 Consulta la Gramática didáctica del español de L. Gómez Torrego: ¿en qué apartado encuentras la respuesta? ¿Se resuelve la duda?	38
35. B2 Consulta A New Reference Grammar of Modern Spanish, de Butt & Benjamin, y resuelve las dudas siguientes	39

36.	B2 Consulta la Gramática Comunicativa de Matte Bon y soluciona las dudas siguientes	39
37.	C1 Consulta el Manual de la Nueva gramática de la lengua española	40
38.	B2 Consulta el corpus CREA y soluciona las dudas siguientes	41
39.	C1 Consulta el foro Wordreference y soluciona las dudas siguientes	41
40.	B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el campo semántico de "hebben"/"tener".	42
41.	B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el campo semántico de "poner(se)".	43
42.	B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el verbo "dar".	43
	Ejercicios de consulta libre	44
43.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas morfológicos)	44
44.	B2 Al traducir una frase tienes una duda léxica. Resuélvela antes de traducir la frase (1).	45
45.	B2 Al traducir una frase tienes una duda léxica. Resuélvela antes de traducir la frase (2).	46
46.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas construccionales)	48
47.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas construccionales)	48
48.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas construccionales)	49
49.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (falsos amigos)	49
50.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (falsos amigos)	50
51.	B2 Sin derecho al error: forma frases con los elementos que se dan a continuación (combinatoria de los verbos)	50
	Capítulo 5. Las estrategias argumentativas	51
52.	B2 Redacción: la metáfora de la catedral	51
53.	B2 Redacción: la metáfora del castillo humano	51
54.	B2 Redacción: la metáfora de los pescadores	51
55.	B2 Redacción: la metáfora de la tábula rasa	52
56.	B2 Redacción: la metáfora de cubrirse las espaldas	52
57.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?	52
58.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?	53
59.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?	53

60.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategia argumentativa reconoces?	54
61.	C1 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategia argumentativa reconoces?	54
62.	C1 Análisis de un texto académico	55

Capítulo 6. La densidad informativa 61

La densidad como técnica de escritura 61

63.	B2 Incorpora los elementos uno a uno en la oración	61
-----	--	----

La densidad informativa como técnica de revisión 62

64.	B2 Subraya los elementos correferenciales e intenta reformular los fragmentos	62
65.	B2 Subraya los verbos conjugados e intenta reformular los fragmentos	62
66.	C1 Subraya los elementos correferenciales e intenta reformular los fragmentos	62
67.	C1 Subraya los verbos conjugados e intenta reformular los fragmentos	63

Frases relativas 64

68.	B2 Explica la diferencia entre las dos relativas	64
69.	B2 Une las frases, utilizando una subordinada relativa	64
70.	B2 Une las frases, utilizando una subordinada relativa	65
71.	B2 Haz de dos frases una, utilizando un adverbio relativo	65
72.	C1 Indica si la frase es correcta	66
73.	C1 Indica si la frase es correcta y explica por qué	67
74.	C1 Indica si la frase es correcta y explica por qué	67
75.	C1 Haz de dos frases una, utilizando cuyo/-a(s)	68
76.	B2 Redacción guiada	69
77.	C1 Redacción guiada	70

Conjunciones 70

78.	B2 Introduce la conjunción adecuada en el fragmento a la derecha	70
79.	C1 Haz de dos frases una (contextos académicos)	72

El gerundio 73

80.	B2 Subraya el sujeto del gerundio e indica si se trata del uso adverbial, adjetival, absoluto o perifrástico del gerundio	73
81.	B2 Haz de dos frases una, utilizando un gerundio	73
82.	B2 Haz de dos frases una, utilizando un gerundio	74
83.	C1 ¿Es correcto el uso del gerundio? Explica por qué	75
84.	B2 Redacción guiada	75
85.	C1 Redacción guiada	76

Los infinitivos	76
86. B2 Sustituye la construcción con un infinitivo por una construcción con un verbo conjugado	76
87. B2 Aumenta la densidad utilizando un infinitivo (a menos que el verbo no lo admita)	77
88. B2 Sustituye el verbo conjugado subrayado por una construcción con infinitivo con función adverbial	77
89. B2 Sustituye el verbo conjugado subrayado por una construcción con infinitivo	78
90. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo con función adverbial	79
91. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo	79
92. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo (contextos académicos)	80
Participios	80
93. B2 Sustituye la relativa por un participio	80
94. C1 Sustituye la relativa por un participio (contextos académicos)	81
Nominalizaciones	82
95. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad. (I)	82
96. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad. (II)	82
97. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad. (III)	83
98. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción. (I)	84
99. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción. (II)	84
100. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien. (I)	85
101. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien. (II)	85
102. B2 Aumenta la densidad informativa de las frases siguientes utilizando una nominalización	86
103. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad. (I)	86
104. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad. (II)	87
105. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad. (III)	87
106. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción. (I)	88
107. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción. (II)	89
108. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien. (I)	89
109. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien. (II)	90

110. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una dimensión (no todos los sustantivos se derivan de la raíz expresada). 90
111. C1 Aumenta la densidad informativa de las frases siguientes utilizando una o varias nominalizaciones 91

Adjetivación 91

112. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 91
113. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 92
114. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 92
115. B2 Utiliza un solo adjetivo para traducir la frase relativa 93
116. B2 Aumenta la densidad informativa mediante una o varias adjetivaciones 93
117. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 94
118. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 94
119. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 95
120. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 95
121. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 96
122. C1 Utiliza un solo adjetivo para traducir la frase relativa 96
123. C1 Aumenta la densidad informativa mediante una o varias adjetivaciones 96

Aposiciones 97

124. B2 En las frases siguientes, hay varias frases relativas que pueden sustituirse muy fácilmente por frases apositivas 97
125. B2 Integra la segunda frase en la primera mediante una aposición. Observa el efecto en la densidad informativa. 98
126. B2 Aumenta la densidad informativa utilizando una nominalización en posición apositiva 98
127. C1 Recapitulación: utiliza una estructura apositiva para reformular los fragmentos siguientes 99
128. C1 Aumenta la densidad informativa utilizando una nominalización en función apositiva 99

Complementos preposicionales 100

129. B2 Sustituye la relativa por un complemento preposicional 100
130. B2 Elige la locución adecuada 101
131. C1 Traduce las frases siguientes utilizando un complemento preposicional 102
132. C1 Sustituye la relativa por una locución preposicional 103
133. C1 Sustituye la relativa por una locución preposicional 104

La precisión léxica	104
134. B2 La precisión léxica. Sustituye la relativa por un adjetivo	104
135. C1 La precisión léxica: parafrasea la relativa por un adjetivo específico	105
136. C1 La precisión léxica: parafrasea la relativa por un adjetivo específico	106
137. C1 La precisión léxica: parafrasea la frase subrayada por una aposición	107
Ejercicios de repaso	108
138. B2 Lectura: subraya los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en el texto descriptivo siguiente	108
139. B2 Reformula las frases haciendo uso de los mecanismos indicados	109
140. B2 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada	110
141. C1 Lectura: comenta los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en la carta siguiente	111
142. C1 Lectura: subraya los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en el artículo académico siguiente	112
143. C1 Lectura: comenta los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en la carta siguiente	113
144. C1 Ejercicio de reformulación: una carta del mundo académico	114
145. C1 Ejercicio de reformulación: una carta del mundo académico	116
146. C1 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada	118
147. C1 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada	119
PARTE II : REPERTORIO DE FUNCIONES COMUNICATIVAS	121
Organizar el texto expositivo	123
1. B2 Formula la parte subrayada con otras palabras	123
2. B2 Escribe un texto con los datos siguientes	123
3. B2 Escribe un texto con los datos siguientes	124
4. B2 Escribe un texto con los datos siguientes	124
5. C1 Formula la parte subrayada con otras palabras	124
6. C1 Escribe un texto con los datos siguientes	125
7. C1 Escribe un texto con los datos siguientes	126
8. C1 Escribe un texto con los datos siguientes	126

Exponer una argumentación	127
Añadir información	127
9. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	127
10. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	127
11. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	127
12. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	128
13. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	129
14. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	129
15. C1 Diferencia los conectores	129
16. C1 Comenta la diferencia entre las frases (a) y (b): ¿Cuáles son las más realistas?	130
17. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	130
18. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	131
Especificar	132
19. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	132
20. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	132
21. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	132
22. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	133
23. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	134
24. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	134
25. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	135
26. C1 Diferencia los conectores	135
27. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	136
28. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	136
29. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	137
Expresar la causa y explicar	137
30. B2 Relaciona los conectores con su traducción	137
31. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	137
32. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	138
33. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	138
34. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	139
35. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	139
36. C1 Diferencia los conectores	139
37. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	140
38. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	141
39. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	141

Resumir y concluir	141
40. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	141
41. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	142
42. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	142
43. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	142
44. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	143
45. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	143
46. C1 Diferencia los conectores	143
47. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	144
48. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	144
49. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	145
 Contrastar y hacer concesiones	 145
50. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	145
51. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	146
52. B2 Elige el conector adecuado: pero / y además	146
53. B2 Elige el conector adecuado: pero / sino / sino que	146
54. B2 Compara el efecto semántico de los conectores en cambio / por el contrario	147
55. B2 Elige el conector adecuado: es más (= más aún) / ahora bien	147
56. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	148
57. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	148
58. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	149
59. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	149
60. C1 Diferencia los conectores	150
61. C1 Elige el conector adecuado: eso sí / antes bien / además	150
62. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	151
63. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	151
64. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	152
 Expresar una condición	 152
65. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	152
66. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	152
67. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	153
68. B2 Traduce las frases. Presta especial atención al modo de los verbos	154
69. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	154
70. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	154
71. C1 Diferencia los conectores	155

Describir una situación	157
Comparar	157
72. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	157
73. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	157
74. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	157
75. C1 Traduce las frases siguientes	158
76. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	158
Situar en el tiempo	158
77. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	158
78. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	159
79. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	159
80. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	160
81. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	160
82. C1 Traduce las frases siguientes	160
83. C1 Diferencia los conectores temporales	160
84. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	161
Repaso: organizar, exponer y describir	163
Análisis de textos	163
85. B2 Las ciudades dan la espalda a la bicicleta	163
86. B2 Spanair e Iberia corrigen deficiencias	164
87. B2 Google se asoma a la crisis	165
88. B2 Una hora de paseo	167
89. C1 Los mayores no viven igual en todo el mundo	168
90. C1 Aprender a usar Twitter	170
Problemas principales	173
91. B2 Corrige las frases siguientes si es necesario	173
92. B2 Definir el problema	174
93. C1 Definir el problema	174
Tareas de redacción	174
94. B2 Los derechos de los pasajeros ante retrasos, cancelaciones y overbooking	174
95. B2 La llegada de turistas extranjeros a España descendió el año pasado	175
96. B2 ¿Cómo sensibilizar a los jóvenes consumidores respecto a las nuevas tecnologías?	176

97.	C1 Salud y Culturas: morbilidad, acceso y uso de servicios sanitarios por población inmigrante	176
98.	C1 Resumen de una investigación	177
Las modalizaciones		179
Identificar un punto de vista		179
99.	B2 Reformula la frase utilizando una construcción equivalente	179
100.	B2 Lee atentamente los fragmentos siguientes y subraya las expresiones que revelan un estilo despersonalizado	179
101.	B2 Traduce la expresión impersonal del neerlandés	181
102.	C1 Reformula el fragmento utilizando un estilo más impersonal	182
La modalización evidencial, epistémica y enunciativa		183
103.	B2 Modaliza la frase	183
104.	C1 Modaliza la frase	183
105.	B2 Modaliza la frase	184
106.	C1 Sustituye la parte subrayada por una construcción equivalente	184
La modalización deóntica y actitudinal		185
107.	B2 Modaliza la frase	185
108.	C1 Sustituye la parte subrayada por una construcción equivalente	186
109.	C1 Completa la frase, expresando la opinión indicada	186
Modalizar el grado y otras expresiones escalares		187
110.	B2 Introduce el adverbio de grado adecuado	187
111.	C1 Reformula la frase utilizando una construcción equivalente	187
112.	B2 Completa la frase neutra expresando el grado expuesto	188
Repaso		189
113.	B2 Lee atentamente el texto siguiente y subraya las modalizaciones	189
114.	B2 Lee atentamente el texto siguiente y subraya las modalizaciones	190
Hablar de cantidades y cifras		193
Cuantificar de forma precisa		193
115.	B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta	193
116.	B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta	193
117.	B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta	193

118.	B2 Consulta el cuadro y completa las frases	194
119.	B2 Escribe el numeral ordinal en letras o lee en voz alta	194
120.	B2 Escribe el numeral ordinal en letras combinándolo con el sustantivo	195
121.	B2 Escribe la fracción en letras o lee en voz alta	195
122.	B2 Escribe la fracción en letras o lee en voz alta	196
123.	B2 Rellena los huecos con cada o todo/-a(s) (+art.)	196
124.	B2 Expresa lo contrario de la parte subrayada	197
125.	C1 Traduce las frases	197
126.	C1 Traduce las frases	198

Cuantificar de forma estimativa 198

127.	B2 Completa las frases	198
128.	C1 Completa las frases	200
129.	B2 Completa la frase neutra expresando el grado expuesto	200
130.	B2 ¿Cuál es la formulación más lógica?	201
131.	C1 Traduce las frases	201

Hablar de cantidades 202

132.	B2 Lectura	202
133.	B2 Lee las cifras del fragmento	203
134.	B2 Completa las frases	204
135.	C1 Completa las frases	205
136.	C1 Lectura	205
137.	C1 Traduce las frases	208
138.	C1 Rellena los huecos	208
139.	C1 Rellena los huecos	210

Ejercicios de repaso: rellenar los huecos 211

140.	B2 Rellena los huecos	211
141.	B2 Rellena los huecos	212
142.	B2 Rellena los huecos	212
143.	C1 Rellena los huecos	212

Ejercicios de repaso: redacción guiada 213

144.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	213
145.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	214
146.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	214
147.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	215
148.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	216
149.	C1 Escribe un artículo con los datos siguientes	216
150.	C1 Escribe un artículo con los datos siguientes	217
151.	C1 Escribe una nota de prensa de la empresa Valor S.A.	218

Ejercicios de repaso: traducción	219
152. B2 Los nombres	219
153. C1 Matrimonios y divorcios	219
154. C1 El transporte público	220
155. C1 La inflación	220

Apéndice: glosario bilingüe	221
156. B2/C1 Breve glosario bilingüe para hablar de cantidades y de cifras	221

Cartas y correos **225**

Ejercicios de traducción	225
157. B2 Consulta las funciones comunicativas introducir la despedida y despedirse y traduce las frases siguientes	225
158. C1 Consulta las funciones comunicativas introducir la despedida y despedirse y traduce las frases siguientes	225
159. B2 Consulta la función comunicativa referirse a una comunicación previa y traduce las frases siguientes	225
160. C1 Consulta la función comunicativa referirse a una comunicación previa y traduce las frases siguientes	226
161. B2 Consulta la función comunicativa comunicar algo y traduce las frases siguientes	226
162. C1 Consulta la función comunicativa comunicar algo y traduce la frases siguientes	226
163. B2 Consulta la funciones comunicativas dar las gracias por algo y pedir disculpas y traduce las frases siguientes	227
164. C1 Consulta la funciones comunicativas rogar algo y pedir disculpas y traduce las frases siguientes	227
165. B2 Consulta la función comunicativa pedir disculpas y traduce las frases siguientes	227
166. C1 Consulta la función comunicativa pedir disculpas y traduce las frases siguientes	227
167. B2 Consulta la función comunicativa expresar acuerdo y desacuerdo y traduce las frases siguientes	228
168. C1 Consulta la función comunicativa expresar acuerdo y desacuerdo y traduce las frases siguientes	228
169. C1 Consulta la función comunicativa referirse a la factura y traduce las frases siguientes	229
170. B2 Consulta las funciones comunicativas desear y felicitar y quedar con alguien y traduce las frases siguientes	229

171.	C1 Consulta las funciones comunicativas desear y felicitar, carta de pésame y quedar con alguien y traduce las frases siguientes	230
172.	B2 Consulta el apartado el sector turístico y traduce las frases siguientes	230
173.	C1 Consulta el apartado el sector turístico y traduce las frases siguientes	231
174.	C1 Consulta el apartado la carta de presentación y traduce las frases siguientes	231
Ejercicios sobre la alternancia tú – usted		232
175.	B2 Sustituye usted por tú	232
176.	B2 Sustituye ustedes por vosotros	232
177.	B2 Sustituye tú por usted	232
178.	B2 Sustituye tú por usted	233
179.	B2 Sustituye vosotros por ustedes	233
Ejercicios de rellenar huecos		233
180.	B2 Rellena los huecos	233
181.	B2 Rellena los huecos	234
182.	B2 Rellena los huecos	234
183.	C1 Rellena los huecos	234
184.	C1 Rellena los huecos	235
185.	C1 Rellena los huecos	235
Ejercicios de redacción guiada		236
186.	B2 Ejercicio preparatorio: deduce las construcciones	236
187.	B2 Expresa los contenidos siguientes utilizando el elemento mencionado	236
188.	C1 Expresa los contenidos siguientes utilizando el elemento mencionado	237
Redacción de cartas/correos personales		238
189.	B2 Unas vacaciones maravillosas	238
190.	B2 ¿Qué hiciste ayer?	239
191.	B2 Una familia mexicana	239
192.	B2 Reunión de familia	240
193.	B2 Contestar a una invitación	240
194.	B2 Carta a un hotel	240
195.	C1 Reunión de antiguos alumnos	241
Redacción de correos: simplifica el artículo y comunícalo a un amigo		241
196.	B2 La fatiga de los pilotos españoles	241
197.	B2 El temor de los niños al dentista	243

Redacción de una carta de solicitud de empleo	245
198. C1 Primer trabajo en el sector del turismo	245
Redacción en contextos empresariales	246
199. B2 Rechazar una solicitud de prácticas	246
200. C1 Problema con la entrega	247
201. C1 Respuesta a una carta que señala un problema con la entrega	247
202. C1 Solicitud de información	247
203. C1 Respuesta a una solicitud de información	248
204. C1 Respuesta con nuevas condiciones de venta	248
Apéndice: glosarios bilingües	249
205. Breve glosario bilingüe para invitar y felicitar a alguien	249
206. Breve glosario bilingüe sobre el sector turístico	250
207. Breve glosario bilingüe para hablar de dinero	252
208. Breve glosario bilingüe: ofertas, pedidos y condiciones de venta	253
CLAVE	257

PARTE I :
LAS TÉCNICAS DE ESCRITURA

Introducción

Se observará que los ejercicios en los capítulos 1 hasta 3 de la primera parte a menudo son genéricos, en el sentido de que formulamos actividades que podrán adaptarse a las necesidades del contexto didáctico específico. Si se trabaja con estudiantes de lingüística, de literatura o de comunicación, es preferible adaptar los ejercicios de consulta a sus campos de interés respectivos. También otras actividades ‘costosas’, como leer textos expositivos, o incluso artículos enteros, deberían realizarse con fuentes que tengan un interés inmediato para los estudiantes.

Capítulo 1.

En busca de ideas, datos y del molde en el que verterlos

Los mapas mentales

Para los mapas mentales, utilizar de preferencia una hoja de tamaño A3.

1. B2 Sé creativo: esboza un mapa mental sobre una de las ideas siguientes

- tema de un relato personal: “mis conocimientos de la cultura española”
- tema de un texto de opinión: “debería ser obligatorio ir de Erasmus”

2. B2 Elabora un mapa mental basado en el texto siguiente

Utiliza una hoja suficientemente grande para relacionar las diferentes ideas y conceptos.

Crónica de una juventud estrangulada, por Mao Zedong

El dibujante Li Kunwu evoca en el álbum 'Una vida en China' su adolescencia bajo el totalitarismo del Gran Timonel.

El País - Madrid - 28/06/2010

No era más que un bebé pero su padre se empeñó. Se asomó a la cuna y le pidió que emitiera sus primeros balbuceos. Y no quería oír “papá” ni “mamá”. “Para empezar, di: presidente Mao”. El pequeño, claro, no hizo más que repetir “Ma-ma” y “Pa-pa”. Pero a su progenitor no le hizo ninguna gracia que su retoño no supiera articular el nombre del insigne líder comunista y montó en cólera. “¡No te pido que digas papa, sino presidente Mao, idiota!”, le espetó. La violencia de su reacción da una idea del sometimiento del pueblo Chino bajo la dictadura del Gran Timonel.

Aquel bebé se convertiría con los años en el dibujante de cómics Li Kunwu (Yunnan, China, 1955), que ahora recuerda su infancia y adolescencia bajo el régimen comunista en el álbum Una vida en China (Astiberri), firmado junto al guionista P. Ôtié y que acaba de llegar a las librerías. Son páginas autobiográficas que comienzan cuando su padre, un oficial del partido comunista, y su madre, una obrera no cualificada, salen desde su provincia natal de Yunnan e inician un peregrinaje a través de China. A través de sus andanzas muestra un país que asiste al triunfo de la Revolución comunista dirigida por Mao Zedong, y a la draconiana aplicación del programa socioeconómico del Gran Salto Adelante y de la Revolución Cultural.

Sin ánimo de reivindicar ninguna ideología, Li, ex dibujante de propaganda para la República Popular China y con una trayectoria de 30 años en el noveno arte, describe de primera mano los trastornos que sufrió la población del país más populoso del mundo. A través de su relato, compuesto por más de 200 páginas de trazos expresionistas en blanco y negro, Li recuerda cómo siendo un niño creció en la adoración al líder comunista, convertido por la propaganda oficial en casi un ser semidivino. Las sentencias de su Libro rojo eran repetidas y memorizadas obsesivamente. Los niños eran adoctrinados en el parvulario: “El pensamiento de Mao Zedong es la alegría de la revolución / el que se opone a él, ése es nuestro enemigo!”, repetían los alumnos al unísono. Mientras, se creaban las grandes comunidades populares, piedra angular del movimiento del Gran salto adelante.

Los estragos del Gran salto adelante

En su carrera para rivalizar con Occidente, el Partido Comunista chino inició una frenética producción de acero para superar a la de Reino Unido y alcanzar al gran rival capitalista, Estados Unidos, según describe Li en las páginas de su obra. En el empeño de proclamar la supremacía nacional, el país parecía convertirse en unos “grandes altos hornos”, a costa de imponer las colectivizaciones, deforestar el territorio y devastar la fertilidad del suelo chino.

De manera que el joven Kunwu asistió, también, a la salvaje hambruna que duró de 1959 a 1961. En medio de escenas de horror en la lucha por la supervivencia, el narrador recuerda cómo uno de sus tíos muere tras recibir una cornada de una vaca a la que intentaba robarla el forraje, o cómo otro tío, totalmente desesperado, intenta comer tierra. “Los historiadores”, recuerda el narrador, “no se ponen de acuerdo sobre las cifras de muertos, ¿5, 8 o 10 millones?”. Perekieron esas mismas masas a las que Mao llamó “los héroes de la Revolución”. El recorrido de Li continúa, con pulso notarial pero sin caer en el tremendismo, hasta 1976, cuando el relato se cierra con la muerte del implacable Gran Timonel.

3. C1 Sé creativo: elabora un mapa mental partiendo de una de las ideas siguientes:

El mapa mental sirve para identificar los diferentes tipos de informaciones que deberían entrar en el texto: esto te ayudará para buscar luego información concreta.

- tema de un informe: “La enseñanza del español en Europa / EE.UU.”
- tema de una tesina: “Estudio empírico sobre las diferencias lingüísticas entre el español peninsular y las variantes latinoamericanas”
- tema libre: el tema de tu trabajo de fin de carrera, o de la tesina

Documentación y lecturas

4. C1 Dirígete a la biblioteca, y a su portal digital, y contesta las preguntas siguientes:

1. ¿Adónde te diriges para buscar referencias bibliográficas sobre tu tema?
2. ¿Eres capaz de localizar los libros mencionados en la bibliografía?
3. ¿Eres capaz de localizar los artículos publicados en revistas?
4. ¿Si la biblioteca de tu universidad no tiene la revista que buscas, cómo puedes saber en qué bibliotecas sí está disponible?